

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 九年 九月 三十日 バンコックで
平成 九年 九月 三十日 効力発生
平成 十年 五月 十二日 告示

(外務省告示第一四八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二一八三
I	二一八三
1 借款Ⅰの供与	二一八三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一八三
3 借款Ⅰの対象	二一八四
4 生産物又は役務の調達	二一八四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二一八五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二一八五
II	二一八五
1 借款Ⅱの供与	二一八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一八五
3 借款Ⅱの対象	二一八六
4 借款Ⅱの一部の対象	二一八七
5 役務の調達	二一八七

6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二八七
III		二二八七
1	元本の償還及び利子の支払	二二八七
2	支出期間の延長	二二八七
3	借款、利子等の免税	二二八七
4	借款の適正使用等	二二八八
5	借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二二八八
6	協議	二二八八
	付表 A	二二八九
	付表 B	二二八九
	タイ側書簡	二二九〇

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 八百五十一億三千九百万円(八五、一三九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する表A(以下「付表A」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表Aに定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業(以下「タイ側の借入人I」という)に供与されることになる。

(2) 借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、タイ側の借入人Iと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款Iの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用され

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 30, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-five billion one hundred and thirty-nine million yen (¥85,139,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers I") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List A attached hereto (hereinafter referred to as "the List A") according to the allocation for each project as specified in the List A.

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers I and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (1) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(ii) Notwithstanding subparagraph (a) (1) above, where a part of the loan I is made available

タイとの円借款取極

る場合には、当該部分に係る利子率については、付表Aの2及び3に掲げる事業計画については、十年の据置期間の後三十年とする。

(b)(i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款Iの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、付表Aの2及び3に掲げる事業計画については、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表Aの1、3及び6に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の2、4及び5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表Aに掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表Aに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 タイ王国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達

二一八四

to cover payments to consultants, then the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the List A;

(b) (1) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum;

(11) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the List A; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 3 and 6 of the list A and seven (7) years with regard to the projects mentioned in 2, 4 and 5 of the List A from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Thai executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with

借款Iの 対象

生産物又は 役務の

調達

されることを確保する。

5 タイ王国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の關係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜の供与

借款Ⅱの供与

1 (1) 二百八億八百万円（二〇、八〇八、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する表B（以下「付表B」という。）に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表Bに定める配分に応じ、基金により、日本国の關係法令に従って、農業及び農業共同組合銀行、小規模企業金融公社及びタイ産業金融公社（以下「タイ側の借入人Ⅱ」という。）に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Ⅱは、タイ側の借入人Ⅱと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、償還期間が十年の据置期間の後三十年である、付表Bの1に掲げる計画のうち地球環境及び公害対策関連部分並びに付表Bの3に掲げる公害対策案件を除いて、七年の据置期間の後十八年とする。

タイとの円借款取極

the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion eight hundred and eight million yen (¥20,808,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, by the Fund to Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives, Small Industry Finance Corporation and the Industrial Finance Corporation of Thailand (hereinafter jointly referred to as "the Thai Borrowers II") for the implementation of the programs enumerated in the list B attached hereto (hereinafter referred to as "the list B") according to the allocation for each program as specified in the list B.

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers II and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (1) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years except the global environment and anti-pollution portion of the program

タイとの円借款取極

(iii) ただし、(i)にもかかわらず、借款Ⅱの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、付表Bの2に掲げる計画については、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) (i) 利子率は、利子率が年〇・七五パーセントである、付表Bの1に掲げる計画のうち地球環境及び公害対策関連部分並びに付表Bの3に掲げる公害対策案件を除いて、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款Ⅱの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、付表Bの2に掲げる計画については、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (i)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (i) 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づき農業及び農業共同組合銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

(2) 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づき小規模企業融資公社が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの対象

二一八六

mentioned in 1 of the List B and the anti-pollution program mentioned in 3 of the List B, the repayment period of which will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (a) (i) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to consultants, then the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to the program mentioned in 2 of the List B;

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths percent (2.7%) per annum except the global environment and anti-pollution portion of the program mentioned in 1 of the List B and the anti-pollution program mentioned in 3 of the List B, the rate of interest of which will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan II is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the program mentioned in 2 of the List B; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits to be extended by Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives to sub-borrowers under the said program.

(2) The loan II for the program mentioned in 2 of the List B will be made available to cover credits to be extended by Small Industry Finance Corporation to sub-borrowers under the said program.

借款Ⅱの
一部の対象

- (3) 付表Bの3に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきタイ産業金融公社が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。
- 4 (1) 借款Ⅱの一部は、タイ側の借入人Ⅱが調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、借款Ⅱの実施のために必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

役務の調
達

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 5 タイ王国政府は、4 (1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかく定める）に従って調達されることを確保する。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

- 6 4 (1)にいう役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

III

元本の償
還及び利
子の支払
の延長期
間の延長

- 1 タイ王国の国家企業に供与される借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。
- 2 1 2 (1) (c) 及び Ⅱ 2 (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

借款、利
子等の免
税

- 3 タイ王国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

タイとの円借款取極

(3) The loan II for the program mentioned in 3 of the list B will be made available to cover credits to be extended by the Industrial Finance Corporation of Thailand to sub-borrowers under the said program.

4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Thai Borrowers II to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchase of services required for the implementation of the loan II, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

III

1. The repayment of principal of the loan I extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand and of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

タイとの円借款取極

借款の適正使用等

4 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰが適正にかつ専らⅠ3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅱが適正にかつ専らⅡ3及び4(1)に定める目的のために使用されること。

(3) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

協 議

6 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月三十日にバンコックで

タイ王国駐在
日本国特命全權大使 太田博

タイ王国
大蔵大臣 タノン・ピタヤ閣下

4. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan I be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I;

(2) the loan II be used properly and exclusively for the purposes prescribed in paragraph 3 and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II; and

(3) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the loan I and the loan II.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

6. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Phanong Bidaya
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

付表 A

付表 A	(限度額)
1 首都圏配電網拡張・改善計画	百四十三億四百万円
2 第2バンコック国際空港建設計画(Ⅱ)	九億六千四百万円
3 バンコック地下鉄建設計画(Ⅱ)	三百二十六億五千九百万円
4 産業環状道路建設計画	百四十八億八千七百万円
5 パッククレット橋及び付帯道路建設計画	六十八億七百万円
6 P E A送電網拡充計画(第六段階第一期)	百五十五億千八百万円
総 額	八百五十一億三千九百万円

LIST A

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Metropolitan Power Distribution Project	14,304
2. Second Bangkok International Airport Development Project (II)	964
3. MRTA Initial System Project (Blue Line) (II)	32,659
4. Industrial Ring Road Construction Project	14,887
5. Pak Kret Bridge and Connecting Road Construction Project	6,807
6. Transmission System and sub-station Development Project (Sixth Stage Phase I)	15,518
<u>Total</u>	<u>85,139</u>

付表 B

付表 B	(限度額)
1 地方農村開発信用計画(5)	百二十三億円
2 小規模企業育成計画	三十五億八百万円
3 環境保護促進計画(Ⅱ)	五十億円
総 額	二百八億八百万円

LIST B

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Agricultural Credit Program for Rural Development (5)	12,300
2. Small Industry Development Program	3,508
3. Environmental Protection Promotion Program (II)	5,000
<u>Total</u>	<u>20,808</u>

タイとの円借款取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月三十日にバンコックで

タイ王国
大蔵大臣 タノン・ビタヤ

タイ王国駐在
日本国特命全権大使 太田博閣下

二一九〇

(Thai Note)

Bangkok, September 30, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thanong Bidaya
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hiroshi Ota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が、タイ政府及びタイの国家企業に対する八百五十一億三千九百万円までの借款Ⅰ及び農業及び農業共同組合銀行、小規模企業金融公社及びタイ産業金融公社に対する二百八億八百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。